

Could you just shut up? You are chewing my ear off!
Thanks for your explanation and now I can really smell ya!

话理画外

学

美国
俚语



朱方庆 编著



群言出版社
Qunyan Press

Could you just shut up? You are chewing my ear off!
Thanks for your explanation and now I can really smell ya!

话里画外

学

美国
俚语



朱方庆 编著



图书在版编目(CIP)数据

话里画外学美国俚语 / 朱方庆编著. —北京: 群言出版社, 2008

ISBN 978-7-80080-807-4

I. 话… II. 朱… III. 英语—俚语—美国 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 005152 号

话里画外学美国俚语

出版人 范 芳

责任编辑 于 薇

装帧设计 王抒音

出版者 群言出版社(Qunyan Press)

地 址 北京东城区东厂胡同北巷 1 号

邮政编码 100006

网 站 www.qypublish.com

电子信箱 qunyan@126.com

总 编 办 010-65265404 65138815

编 辑 部 010-65276609 65262436

发 行 部 010-65263345 65220236

总 经 销 群言出版社发行部

读者服务 010-65220236 65265404 65263345

法律顾问 中济律师事务所

印 刷 北京朝阳新艺印刷有限公司

版 次 2008 年 2 月第 1 版 2008 年 2 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 6.5

字 数 121 千

书 号 ISBN 978-7-80080-807-4

定 价 28.00 元

 [版权所有 侵权必究]

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。



美国俚语是流行于美国街头巷尾的“大白话”，是美国老百姓的生活语言。与刻板、严谨的书面英语不同，俚语通俗易懂。美国俚语才是真正的“实战英语”，才是美国人每天都在说的话。

然而，在国内目前的英语教学体制下，我们平时学得最多的是单调呆板的“字典英语”和“书本英语”，而对于嬉笑怒骂、生动活泼的俚语却少有接触。

于是，俚语就成了阻碍国人和老美自由交流的“瓶颈”。

于是，俚语就成了国内英语教学体制这个水桶中最短的那块木板。

于是，一口“正确”又“愚蠢”的英文便成了令人尴尬的现实。

于是，老外听国人说英语，其感觉就如同我们中国人碰到了满嘴

“之乎者也”的孔乙己。

于是……

于是……

太多令人伤感的“于是”。

为此，自 2003 年留美归国后，作者历时 4 年有余，搜集整理美国常用俚语近 1.5 万条，然后从中挑选 500 条左右的“极致精品”，配以风趣幽默的插图、例句、注解、电影对白等，编成这本《话里画外学美国俚语》，希望能够对广大读者的英语学习有所裨益。

本书选录俚语遵循以下四个标准：

①时效性。俚语的时效性很强。本书以时效性原则作为第一标准，保证了所选俚语有鲜明的时代个性和旺盛的生命力。

②通用性。本书摒弃了那些具有强烈地域性的词汇，所选取的俚语均是“全球通用”，至少是全北美通用的“万金油”。

③实用性。所选俚语各个都是“掷地有声”、能征善战的小型“炸弹”，一炸一个响。你可以现学现用，信手拈来，不仅可以在朋友面前赚足面子，即使老外也会对你刮目相看。

④个性化。本丛书所选俚语个个“有性格”，个个是“怪胎”，全都棱角分明、锋芒毕露。至于那些温温吐吐、隔靴搔痒、不紧不慢的“大路货”则无缘上榜。

本书的一大特色是“画说”：给尽可能多的俚语配上幽默滑稽、形象生动的插图，期望读者和学员能够开动“右脑思维”，不看注解和范例就可把俚语的意思猜个八九不离十，从而强化刺激、提高兴趣、帮助记忆。

本书附赠一张 MP3 光盘，由母语为美语的语言专家录制，读者可学到纯正的美国发音。

本书在撰稿过程中得到多位中外籍专家的支持和帮助，在此特别向重庆新东方校长陈隆老师、美籍外教 **Mr. Ralph Miller** 及重庆“快乐英语”创始人、归国学者、美籍华人彭中先生致谢。

但我更要感谢是新东方的广大学员们，是你们的建议和意见使书稿得以不断完善，你们是本书不署名的作者。

另外，四川美术学院的唐大为先生、杨曦同学、代小兰同学为本书绘制了插图，在此一并致以谢意。

本书既可作为兴趣读物，又可用作实用口语教材，适合有志于提高英语听说能力的广大学员、办公室白领、外企职员，及出国留学或移民人士。由于作者天资驽钝，水平有限，纰漏瑕疵在所难免，恳请各位专家学者和广大读者批评指正。

朱方庆



Acid test 严峻的考验 / 1

Bad breath 讨厌鬼; 坏蛋(粗俗) / 7

Cabin fever 幽居病; 幽闭症 / 18

Daredevil 胆大妄为的人, 冒失鬼 / 32

Easy meat ①容易上当的人 ②容易到手的女人 / 41

Face the music ①承担后果, 接受惩戒 ②倾听责备或批评 / 47

Get-up 活力; 精力; 朝气 / 56

Hear it for sb. 为…鼓掌 / 66

I don't give a damn! 无所谓! 我根本不在乎! / 73

Jailbait (犯错的)诱惑; (犯罪的)陷阱 / 78

Kegger 啤酒晚会; 聚会 / 87

Labor of love 爱心活动; 公益事业 / 93

Man in suits 假正经; 装腔作势的人 / 101

Namedrop 扯虎皮做大旗; 提名人姓名而提高自己 / 109

Odd couple 貌合神离的夫妻; 同床异梦的夫妻 / 117

Pad the bill 报假账; 做假账 / 125

QT (家人)团聚时光; 天伦之乐 / 134

Rainmaker 神通广大的人 / 137

Sell oneself short 自卑; 小看自己 / 142

Tear-jerker 使人流泪的戏剧, 电影等 / 156

Undercover ①暗中的, 秘密的 ②便衣侦探; 卧底 / 166

Veggie ①素食者 ②素的, 素食的 / 169

Wacko 怪人, 怪物 / 172

X out 划掉; 删去; 不选择 / 181

Yes and no 是又不是; 对又不对; 半对半错 / 183

Zebra 四不像; 盲目的模仿者 / 185

索引 / 188



Acid test 严峻的考验



Flying a plane is not an easy job—you have to stand the acid test before you can become a pilot. 开飞机可不是闹着玩儿——你必须经受住严峻的考验才能当飞行员。



释义 acid test 本是个化学术语，意思是“酸性试验”。源于 19 世纪中叶在美国加利福尼亚州出现的“淘金热”。当时矿工们无法用肉眼或常

规方法把黄金矿石和普通金属区分开，于是就在矿石上滴酸性液体，看矿物是否产生气泡或溶解。若发生了反应则是普通金属，若不发生反应则很有可能是金矿，这是因为黄金性质很稳定，除了王水（盐酸和硝酸按一定比例混合而成的一种强酸），不会溶解于一般的酸性液体中。

因此 acid test 引申为任何一种严格的测试或严峻的考验。

Action 稀奇事；好玩的活动



Do you know where the action is in this town?

你知道镇上哪里有好玩儿的稀奇事呢？

释义 action 除了有“动作，行动，行为”的意思，还可以指戏剧或电影等文艺作品中富有刺激性的情节。于是作为俚语，action 就引申为“某一地区或团体中最有趣、最令人激动的活动”。

超级联想

好玩的地方：hot spot

好玩的事：happening

Add up 有道理，说得通；自圆其说



What he said just doesn't add up. 他不能自圆其说。

释义 add up 的本义是指“把各个数字加起来，和总数进行比对”。也就是对各种事实进行汇总和分析，看是否与结果一致，是否合乎情



理、合乎逻辑。

因此，add up 就是指“言之有理，说得通；经得住推敲，能够自圆其说”的意思。

超级联想

add up to: 总计为…；得出结论…

Ain't 不,不是



I ain't known nothing about it yet. 我对此一无所知。

释义 ain't 是典型的美国黑人英语，可以替代英文中所有 be 动词与助动词的否定形式，意思是“不，不是”。

英语中 be 动词与助动词的否定形式涉及到人称、单复数以及各种时态，因此对于那些受教育不多的人，特别是黑人而言就显得比较复杂。

于是为了方便，黑人就自己杜撰了一个单词“ain't”，用于替代以下所有 be 动词与助动词的否定形式：

—am / are / is not

—wasn't / weren't

—have / has not

—don't / doesn't / didn't

—won't / wouldn't

在历史上，使用“ain't”这个词曾被认为是没有文化、没有教养的表现，为上层主流社会所不齿。但随着时代的发展，“ain't”已经成了流行全美的通用语言。

All-nighter ①熬夜、通宵不睡 ②通宵进行的事情



① I just don't have get-up-and-go during the day for I pulled an all-nighter to finish my homework. 写了一夜作业以后,我一天都无精打采。

② That grocery store on the corner is an all-nighter. 街角的那个杂货店通宵营业。

释义 all-nighter 又作 allnighter, 由副词词组 all night 演变而来。

all night, 整夜地, 通宵地, 彻夜地; all-night 是其形容词形式, 意思是“通宵的, 整夜的”; all-nighter 是其名词形式, 意思是“熬夜或持续通宵的事情”。

Armpit 肮脏龌龊的场所



Let's get out of this night club, it's really an armpit. 我们赶紧离开这个夜总会吧——这里真是太肮脏龌龊了。

释义 armpit 本义是指“腋窝、腋下”, 乃人体不雅不洁之处, 若经常清洁就会又脏又臭。因此 armpit 有时就直接指“腋臭、狐臭”。

若把某个地方比作“armpit”, 想必这个地方必定不是什么好去处了, 而是那种“藏污纳垢、肮脏龌龊的场所”。

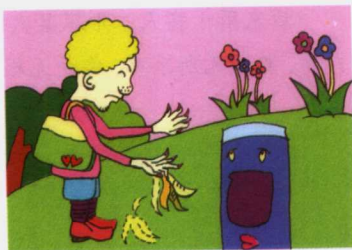




A she-man 媚男；假女；女人味十足的男人



Sam is nothing but a she-man—he's 12 years old but still afraid of sleeping alone.
山姆真是个胆小鬼——他已经 12 岁了，但还是不敢一个人睡觉。



释义 she 是女性的第三人称“她”，如果你把某个男人称作“she”，那么这个男人肯定不会是一个真正的男子汉大丈夫，而是一个胆小怕事、媚气十足的“假女”。这种男人就叫做“she-man”。

she-man 的同义词是“girly-man”。girly 源于女孩 girl 的形容词形式，意思是“娇气的，像个女孩似的”，girly-man 自然就是“扭捏作态、娇滴滴像个女人似的男人”。

she-man 的反义词是“he-man”，又作“heman”。he-man 是指那种“孔武有力、颇有男子汉气概的男人”，因为他是一个真正有着阳刚之气的“he”，而不是阴柔妩媚的“she”。

At loose ends 无所事事、随波逐流



Ever since quitting the job, John's been at loose ends. 自从辞去了工作，约翰就一直无所事事。



释义 at loose ends 又作 at a loose end, 本是航海用语, 说的是船只缆绳的末端没有系牢而在海里随波逐流, 四处漂泊, 不知所往。

后来用于指人, 形容某人的生活处于杂乱状态, 没有计划、没有打算, 整天无所事事, 像是无根的浮萍到处漂泊、无所适从。

相关链接

loose ends: 尚待处理的细节问题; 尚未完成的收尾工作



Bad breath 讨厌鬼；坏蛋(粗俗)



Stay away, bad breath. You are dead meat if I see your face again! 滚开，讨厌的家伙！别让我再看到你，否则有你好看的！

释义 breath, 呼吸、气息, bad breath 的本义是指“口臭”。口臭是从嘴巴里发出的难闻的气味，总是让人恶心，避之不及。

因此用 **bad breath** 来形容某个人的话，那此人必定是个非常可恶的“讨厌鬼、坏家伙”了。

Bad-mouth 严厉斥责某人，恶意中伤某人



Why do you bad-mouth your husband so much? 你干吗要如此责骂你的丈夫呢？

释义 bad mouth 的字面意思是“坏嘴巴、臭嘴巴”，引申为“骂人的脏话，训人的恶语”。bad-mouth 是其动词形式，意思是“严厉批评、训斥某人”，也有“搬弄是非，在背后说别人坏话”的意思。

bad-mouth 最早源于西非伏都教(voodoo)教徒诅咒仇人的仪式，后来演变为美国黑人英语，现已在全美通用。

相关链接

bad mouth: 坏话，脏话，谣言

bad-mouthing: 训斥；造谣中伤

bad-mouther: 训斥者；造谣中伤者

Beat one's gums 唠叨；说废话



Stop beating your gums. I don't have time for that shit. 别瞎扯了，我可没闲工夫听你瞎掰。





释义 beat, 敲击, 敲打; gum, 牙根, 牙床。beat one's gums 的字面意思是“某人上下碰撞敲击牙床”, 引申为“讲话空洞无物、废话连篇; 没完没了地令人厌烦地唠唠叨叨”。

Bedroom eyes 色眼、媚眼



Every time when a hot babe passes by, Sam stares at her with bedroom eyes.
每次当有美女经过萨姆身旁时, 他总是要色迷迷地盯着人家看。



释义 bedroom eyes 直译为“卧室里的眼睛”。卧室是人们休息睡觉、男女行房的隐秘之处, 往往容易让人联想到男女之事。

因此 bedroom eyes 实际上是指“挑逗的色眼, 引诱的媚眼”, 也就是“色迷迷的眼神”。

超级联想

goo-goo eyes: 媚眼, 色眼

Beefcake ①男子(半裸)健美照片 ②(男人)健美的, 肌肉发达的



① Jane loves her boyfriend so much that she always brings his beefcake along with her. 简很爱她的男友, 无论走到哪里, 她都要把男友的健美照带在身上。